



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – TAMIL LITERATURE

FIFTH SEMESTER – APRIL 2013

TL 5503 - TRANSLATION & DOCUMENTATION TAMIL

Date: 10/05/2013
Time: 9:00 - 12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

பகுதி - அ

விடையொன்றுக்கு 20 சொற்களில் எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.

(10x2=20)

01. மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் தகுதி யாது?
02. மொழிபெயர்ப்பு வகைகளை எழுதுக.
03. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்கள் சிலவற்றை எழுதுக.
04. பாரதியின் பாடல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவர்கள் யாவர்?
05. e-mail, e-journal, mouse - கலைச்சொல்லாக்கம் தருக.
06. i) Prevention is better than cure
ii) Live and let live - இவற்றுக்கு இணையான தமிழ்ப் பழமொழிகளை எழுதுக.
07. பதிவுத்துறையின் தலையாய பணி யாது?
08. பத்திரத்தில் இடம்பெற்றிருக்க வேண்டிய செய்திகள் யாவை?
09. அடைமானப் பத்திரம் என்றால் என்ன?
10. கிரயப்பத்திரம் என்றால் என்ன?

பகுதி - ஆ

விடையொன்றுக்கு 150 சொற்களில் எவையேனும் எட்டனுக்கு விடையளிக்க.

(8x5=40)

11. மொழிபெயர்ப்பு குறித்து அறிஞர்களின் கருத்து யாது? விளக்குக.
12. பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு குறித்து எழுதுக.
13. குழந்தைகளுக்கான மொழிபெயர்ப்பு பற்றி விளக்குக.
14. பின்வரும் மரபு தொடர்களை மொழிபெயர்க்க.
i) 64000 Dollar Question
ii) An old hand
iii) Work to death
iv) To fall in with
v) Cut and dry
15. பின்வரும் பழமொழிகளை மொழிபெயர்க்க.
i) There is no smoke without fire
ii) Art is long and life is short
iii) One flower makes no garland
iv) East or West home is best
v) Look before you leap
16. உயில் அல்லது மரணசாசனம் பற்றி எழுதுக.
17. ஆவணம் பிறந்த கதையை எழுதுக.
18. குத்தகைப் பத்திரம் எழுதும் முறையைச் சான்றுடன் விளக்குக.
19. வேலைக்கான ஒப்பந்தப்பத்திரம் ஒன்றை எழுதுக.
20. பாகப்பிரிவினை பத்திரம் ஒன்றை எழுதுக.

பகுதி - இ

விடையொன்றுக்கு 300 சொற்களில் விடையளிக்க.

(4x10=40)

21. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களைப் பற்றி ஆய்க.

(அல்லது)

மொழிபெயர்ப்பின்போது ஏற்படும் சிக்கல்கள் குறித்து எழுதுக.

22. பதிவுத்துறையின் பணிகளை ஆராய்க.

(அல்லது)

பத்திரம் எழுதும்முன் கவனிக்க வேண்டியன குறித்து விவரிக்க.
23. பத்திரங்களின் வகைகளைச் சான்றுடன் விளக்குக.

(அல்லது)

ஆவணம் பதிவு செய்பவர்கள் தெரிந்து வைத்திருக்கவேண்டிய சட்டங்கள் யாவை? விளக்குக.
24. பின்வரும் விவிலியப் பகுதியை அழகான தமிழில் தெளிவாக மொழிபெயர்க்க.

God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome sky. And there was evening and there was morning, the second day.

And God said, "Let the waters the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God Called the dry land Earth and the waters that were gathered together be called sea. And God saw that it was good.

Then God said, "let the earth put forth vegetarian: plants yielding seed, and the fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so.

(அல்லது)

AFTER these things Jesus went over the Sea of Tiberias. Then a great multitude followed Him, because they saw His signs which He performed on those who were diseased. And Jesus went up on a mountain, and there He sat with His disciples. Now the Passover, a feast of the Jews, was near.

Then Jesus lifted up *His* eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, "Where shall we buy bread, that these may eat?" But this He said to test him, for He Himself knew what He would do. Philip answered Him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may have a little."

One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to Him. "There is a lad here who has five barley loaves and two small fish, but what are they among so many?" Then Jesus, "Make the people sit down, in number about five thousand.

★★★★★★